

পদ্মাবতী—আর্যপুত্রোহপি বসন্তকঃ সংবৃত্তঃ।

পদ্মাবতী—আমার স্বামীও দেখি বসন্তক হয়ে গেছেন।

বিদূষক—কিং মে বিপ্রলপিতেন? উভে অপি তত্রভবতো মে বহমতে।

বিদূষক—আমার প্রলাপবাক্যে আর কি দরকার? ওঁরা দুজনেই আমার প্রিয়।

রাজা—বৈধেয়! মামেবং বলাচ্ছুত্বা কিমিদানীং নাভিভাষসে?

রাজা—মূর্খ! আমার কাছ থেকে এইভাবে জোর করে শুনে নিয়ে এখন নিজে বলছ না কেন?

বিদূষক—কিং মামপি বলাৎকারেণ?

বিদূষক—আমার কাছ থেকেও কি জোর করে শুনবেন?

রাজা—অথ কিম্, বলাৎকারেণ।

রাজা—হ্যাঁ, জোর করে।

বিদূষক—তেন হি ন শক্যং শ্রোতুম্।

বিদূষক—তাহলে শুনতে পারবেন না।

রাজা—প্রসীদতু, প্রসীদতু মহাব্রাহ্মণ! স্নৈরং স্নৈরমভিধীয়তাম্।

রাজা—প্রসন্ন হও, প্রসন্ন হও মহাব্রাহ্মণ! স্নেহছায়, স্বচ্ছন্দে বল তুমি।

বিদূষক—ইদানীং শৃণোতু ভবান্। তত্রভবতী বাসবদত্তা মে বহমতা। তত্রভবতী পদ্মাবতী তরুণী দর্শনীয়্যা অকোপনা অনহঙ্কারা মধুরবাক্ সদাক্ষিণ্যা। অয়ং চাপরো মহান্ গুণঃ, স্নিগ্ধেন ভোজনে মাং প্রত্যাগচ্ছতি বাসবদত্তা (পদ্মাবতী?)—কুত্র নু খলু গত আর্যবসন্তক ইতি।

বিদূষক—এখন তবে শুনুন আপনি। দেবী বাসবদত্তা আমার সম্মানের পাত্রী। দেবী পদ্মাবতী তরুণী, সুন্দরী, কোপহীনা, নিরহঙ্কারা, মধুরভাষিণী এবং উদারপ্রকৃতির (বা দয়াবতী)। আর একটা বড় গুণ—মধুর সব খাদ্য নিয়ে আমার প্রত্যাগমন করে বাসবদত্তা বলতেন (পদ্মাবতী বলেন?)—‘আর্য বসন্তক কোথায় গেলেন?’

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) ভবতু, ভবতু বসন্তক! স্মরেমেদানীম্ এতাম্ (বা এতৎ)।

বাসবদত্তা—(মনে মনে) বেশ, বেশ বসন্তক! একথা আমি মনে রাখব।

রাজা—ভবতু, ভবতু বসন্তক! সর্বমেতৎ কথয়িস্যে দেবৈ বাসবদত্তায়ৈ।

রাজা—বেশ, বেশ বসন্তক! এই সব কথা আমি রাণী বাসবদত্তাকে বলে দেব।

বিদূষক—অবিহা বাসবদত্তা! কুত্র বাসবদত্তা? চিরাৎ খলুপরতা বাসবদত্তা।

বিদূষক—হায় বাসবদত্তা! কোথায় বাসবদত্তা! বহুদিন হল মারা গেছেন বাসবদত্তা।

রাজা—(সবিষাদম্) এবম্। উপরতা বাসবদত্তা।

অনেন পরিহাসেন ব্যাক্ষিপ্তং মে মনস্ত্বয়া।

ততো বাণী তথৈবেয়ং পূর্বাভ্যাসেন নিঃসৃতা ॥ ৫ ॥

শব্দার্থ—অনেন (তোমার এই) পরিহাসেন (পরিহাসের ফলে) মে (আমার) মনঃ (মন) ত্বয়া (তোমাকর্তৃক) ব্যাক্ষিপ্তম্ (চঞ্চল বা বাসবদত্তার চিন্তায় বিশেষভাবে আসক্ত হয়েছিল)। ততঃ (সেই কারণে) ইয়ম্ (এই) বাণী (কথা), তথা-এব (সেই রকমই) পূর্ব-অভ্যাসেন (পূর্বের অভ্যাসবশতঃ) নির্গতা (মুখ থেকে বেরিয়ে গেছে)।

অনুবাদ—রাজা—(বিষয়ভাবে) তাই তো! বাসবদত্তা তো মারা গেছে!

তোমার পরিহাসে আমার মনটা বিক্ষিপ্ত হয়ে গিয়েছিল। তাই আগেকার অভ্যাসমত এই রকম কথা (আমার মুখ দিয়ে) বেরিয়ে গেছে।

পদ্মাবতী—রমণীয়ঃ খলু কথাযোগো নৃশংসেন বিসংবাদিতঃ।

পদ্মাবতী—একটা সুন্দর কথার যোগ (সূত্র) এই নৃশংস (বিদূষক) ছিন্ন করে দিল।

বাসবদত্তা—(আত্মগতম্) ভবতু, ভবতু। বিশ্বস্তাশ্মি। অহো প্রিয়ং নাম, ঈদৃশং বচনম-প্রত্যক্ষং শ্রয়তে।

বাসবদত্তা—(মনে মনে) বেশ, বেশ! আমি নিশ্চিত হলাম। আহা! আড়ালে থেকে এরকম কথা শুনতে কী ভাল লাগছে।

বিদূষক—ধারয়তু ধারয়তু ভবান্। অনতিক্রমণীয়ো হি বিধিঃ। ঈদৃশমিদানীমেতৎ।

বিদূষক—আপনি ধৈর্য ধরুন, ধৈর্য ধরুন। দৈবকে অতিক্রম করা যায় না। এখন এরকমই ঘটেছে।

রাজা—বয়স্য! ন জানাতি ভবানবস্থাম্। কুতঃ?

✓✓ দুঃখং ত্যক্ত্বং বদ্ধমূলোহনুরাগঃ

স্মৃত্বা স্মৃত্বা যাতি দুঃখং নবত্বম্।

যাত্রা জ্বেষা যদ্ বিমুচ্যেহ বাষ্পং

প্রাপ্তানুগ্যা যাতি বুদ্ধিঃ প্রসাদম্ ॥ ৬ ॥ ১০১৭

শব্দার্থ—বদ্ধমূলঃ (সুগভীর) অনুরাগঃ (অনুরাগ, প্রেম) ত্যক্ত্বম্ (ত্যাগ করা) দুঃখম্ (কষ্ট-কর)। স্মৃত্বা স্মৃত্বা (বার বার স্মরণের ফলে) নবত্বম্ যাতি (নবীন হয়ে ওঠে)। এষা তু (এই কিন্তু) যাত্রা (জগতের রীতি) যৎ (যে) ইহ (এখানে) বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি) বাষ্পম্ (অশ্রু) বিমুচ্য (মোচন করে) প্রাপ্ত-আনুগ্যা (ঋণমুক্ত হয়ে) প্রসাদম্ (নির্মলতা) যাতি (প্রাপ্ত হয়ে থাকে)।

অনুবাদ—বন্ধু! তুমি আমার অবস্থা বুঝতে পারছ না। কেননা—

(বদ্ধমূল (সুগভীর) অনুরাগ ত্যাগ করা কষ্টকর। বার বার স্মরণের ফলে দুঃখ নবীন হয়ে ওঠে। এটাই রীতি যে, এখানে চোখের জল ফেলে ফেলে ঋণমুক্ত হয়ে (আমাদের) বুদ্ধি আবার প্রসন্নতা (নির্মলতা) লাভ করে।)

বিদূষক—অশ্রুপাতক্লিন্নং খলু তত্রভবতো মুখম্। যাবন্মুখোদকম্ আনয়ামি। (নিষ্ক্রান্তঃ)

বিদূষক—চোখের জলে ওঁর মুখখানি ভিজে গেছে। যাই, মুখ ধোবার জল নিয়ে আসি। (বেরিয়ে গেল)।

পদ্মাবতী—আর্যে! বাষ্পাকুলপটাস্তুরিতম্ আর্যপুত্রস্য মুখম্। যাবন্নিষ্ক্রমামঃ।

পদ্মাবতী—দিদি! আমার স্বামীর মুখখানি চোখের জলের আবরণে আচ্ছন্ন হয়ে গেছে। চলুন, আমরা (এই সুযোগে) বেরিয়ে যাই।

বাসবদত্তা—এবং ভবতু। অথবা তিষ্ঠ ত্বম্। উৎকর্ষিতং ভর্তারম্ উজ্জিত্বা অব্যুক্তং নির্গমনম্। অহমেব গমিষ্যামি।

বাসবদত্তা—তাই হোক। কিংবা তুমি থাক। উন্মাদা স্বামীকে ফেলে চলে যাওয়া যুক্তিযুক্ত নয়। আমিই চলে যাই।

চেটী—সুষ্ঠু আৰ্য্য ভণতি। উপসৰ্পতু ভাবদ্ ভৰ্তৃদারিকা।

চেটী—উনি ঠিক কথাই বলেছেন। দিদিমণি! ওঁর কাছে যান।

পদ্মাবতী—কিং নু খলু প্রবিশামি?

পদ্মাবতী—তাহলে কি আমি প্রবেশ করব?

বাসবদত্তা—হলা, প্রবিশ। (ইত্যুক্তগ নিষ্ক্রান্তা)

বাসবদত্তা—যাও, প্রবেশ কর। (এই কথা বলে চলে গেলেন)

(প্রবিশ্য) বিদূষক—(নলিনী-পত্রেণ জলং গৃহীত্বা) এষা তত্রভবতী পদ্মাবতী।

(প্রবেশ করে) বিদূষক—(পদ্মপাতায় জল নিয়ে) এই যে দেবী পদ্মাবতী!

পদ্মাবতী—আৰ্য বসন্তক! কিমেতৎ?

পদ্মাবতী—আৰ্য বসন্তক! কি হয়েছে?

বিদূষক—এতদিদম্। ইদমেতৎ।

বিদূষক—এটা এই। এই এটা।

পদ্মাবতী—ভণতু ভণতু আৰ্যো ভণতু।

পদ্মাবতী—বলুন, বলুন আপনি, বলুন।

বিদূষক—ভবতি! বাতনীতেন কাশকুসুমরেণুনা অক্ষিনিপতিতেন সাশ্রুপাতং খলু তত্রভবতো মুখম্। তদ্ গৃহ্নাতু ভবতী ইদং মুখোদকম্।

বিদূষক—দেখুন, বাতাসে উড়ে আসা কাশফুলের রেণু চোখে পড়াতে ওঁর মুখ চোখের জলে ভিজে গেছে। তা আপনিই এই মুখ ধোবার জলটা নিন।

পদ্মাবতী—(আত্মগতম্) অহো! সদাক্ষিণ্যস্য জনস্য পরিজনোহপি সদাক্ষিণ্য এব ভবতি। (উপেত্য) জয়তু আৰ্যপুত্রঃ। ইদং মুখোদকম্।

পদ্মাবতী—(মনে মনে) আহা! উদার লোকের পরিজনও উদার প্রকৃতিরই হয়। (কাছে গিয়ে) স্বামীর জয় হোক। এই যে মুখ ধোবার জল।

রাজা—অয়ে পদ্মাবতী! (অপব্যর্থ) বসন্তক! কিমিদম্?

রাজা—আরো পদ্মাবতী! (আড়ালে বা চুপি চুপি) বসন্তক! ব্যাপারটা কি?

বিদূষক—(কর্ণে) এবমিবি।

বিদূষক—(কানে কানে) এই ব্যাপার।

রাজা—সাধু বসন্তক! সাধু। (আচম্য) পদ্মাবতী আস্যতাম্।

রাজা—বেশ, বসন্তক! বেশ! (চোখমুখ ধুয়ে) পদ্মাবতী বোস।

পদ্মাবতী—যদার্যপুত্র আজ্ঞাপয়তি। (উপবিশতি)।

পদ্মাবতী—স্বামীর আমায় যেমন আদেশ (বসলেন)।

রাজা—পদ্মাবতী! শরচ্ছশাক্ষগৌরেণ বাতাবিদ্ধেন ভামিনি।

কাশপুষ্পলবেনেদং সাশ্রুপাতং মুখং মম ॥ ৭ ॥

(আত্মগতম্) ইয়ং বালা নবোদ্বাহা সত্যং শ্রুত্বা ব্যথাং ব্রজেৎ।

কামং ধীরস্বভাবেয়ং স্ত্রীস্বভাবস্ত কাতরঃ ॥ ৮ ॥

शब्दार्थ—भामिनि (हे सुन्दरी युवती)! शरत्-शश-अङ्क-गौरुण (शरतेर चांदेर मत शुद्ध) वात-आविष्केन (वायु द्वारा निष्किण्ट, वातासे उड़े आसा) काश-पुष्प-लबेन (काशफुलेर रेणुर द्वारा) इदम् (एई) मम (आमार) मुखम् (मुखखानि) स-अश्रु-पातम् (अश्रु-प्रावित हयैछे)।

इयम् (एई) बाला (तरुणी पद्मावती) नव-उद्वाहा (नवविवाहिता)। सत्यम् (सत्य कथा) श्रुत्वा (शुने) व्यथाम् (व्यथा) ब्रजेत् (पेते पारे)। कामम् (एटा ठिक ये), इयम् (एई पद्मावती) धीरस्वभावा (धीर प्रकृतिर, सहनशीला)। तु (किञ्च) स्त्रीस्वभावः (स्त्री-जातिर स्वभाव) कातरः (कातर, सपत्नीके सह्य करते अङ्कम्)।

अनुवाद—राजा—पद्मावती! देख सुन्दरी! शरतेर चन्द्रेर मत शुद्ध काशफुलेर रेणु वातासे उड़े एसे (आमार चोखे) पड़ार फले आमार मुखखानि अश्रु-प्रावित हयैछे।

(मने मने) नवविवाहिता एई तरुणी सत्य कथाटि शुनले मने कष्ट पेते पारे। एटा ठिक ये, ए धीर प्रकृतिर (वा सहनशीला); किञ्च मेयेरा स्वभावतः इ कातर (सपत्नीर प्रति स्वामीर डालबासा सह्य करते पारे ना)।

विदूषक—उचितं तत्रभवतो मगधराजस्य अपराहूकाले भवन्तुमग्रतः कृत्वा सुहृद्जन-दर्शनम्। सत्कारो हि नाम सत्कारेण प्रतीष्टः प्रीतिमुत्पादयति। तदुक्तिस्तु तावद् भवान्।

विदूषक—अपराहू आपनाके सामने नये बङ्कुदेर सङ्गे देखा करै महाराजेर उचित। सत्कारेर (सत्कारेजेर) विनिमये सदाचरण पेलेई प्रीति उत्पन्न हये থাকे। काजेई आपनि बरं एखन उठे पड़न।

राजा—वाचम्। प्रथमः कल्लः।

गुणानां वा विशालानां सत्काराणां च नित्यशः।

कर्तारः सुलभा लोके विज्जातारस्तु दुर्लभाः॥ ९॥ २०१३

(निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥

शब्दार्थ—विशालानाम् (विशाल वा महत्) गुणानाम् (गुणराजिरेर) नित्यशः (सर्वदा, नित्य) सत्काराणाम् (सत् कारेजेर) कर्तारः (अनुष्ठाता) लोके (एई जगते) सुलभाः (सुलभ) विज्जातारः तु (किञ्च बोद्धागण) दुर्लभाः (दुर्लभ, विरल)।

अनुवाद—राजा—वेश। खुब डाल प्रस्ताव।

विशाल गुणराजिरेर वा नित्य विशाल सत्कारेरेर अनुष्ठाता जगते सुलभ। किञ्च बोद्धाई दुर्लभ।

(सवै बेरिये गेलन)

॥ चतुर्थ अङ्क समाप्त ॥